

Bibliotecas digitales en la República Checa

Eva Marvanova

Jefa del Centro de Información de Biblioteconomía, Biblioteca Nacional de la República Checa

Introducción

La República Checa es un pequeño país situado en el corazón de Europa con una larga tradición y resultados destacables en materia de conservación digital y que ha recibido por ello el reconocimiento mundial: en el año 2005, La Biblioteca Nacional de la República Checa fue galardonada con el premio de la UNESCO/ Jikji “Memoria del mundo” por su contribución a la preservación y accesibilidad de su patrimonio documental. Este galardón, establecido en 2004 por iniciativa de la ciudad de Chongju, debe su nombre al texto budista conocido como Jikji, el libro impreso con tipos de metal más antiguo del mundo, editado en esta ciudad en 1377. Desde hace más de diez años están en marcha grandes proyectos de ámbito nacional, así como otros de ámbito regional, institucional, especializados por materias y otros de diversa índole. Estos proyectos, que se han desarrollado de manera más o menos aislada, han dado lugar a millones de documentos digitales con sus respectivos metadatos. Ahora nos enfrentamos al desafío de una cooperación y coordinación más cercanas, en el marco de la Biblioteca Digital Checa.

La Biblioteca Digital Checa proyecta una nueva integración nacional de los distintos repositorios de bibliotecas de ámbito nacional, junto con repositorios de otras instituciones con un importante patrimonio cultural. El objetivo principal de este proyecto (como declaró el ministro de cultura checo) se define por la urgente necesidad de preservar y facilitar el acceso permanente a colecciones tanto tradicionales como digitalizadas, así como documentos creados directamente en formato digital, que forman parte fundamental de nuestro patrimonio nacional. El proyecto se centra especialmente en la necesidad de un cambio de legislación, reorganización, un nuevo reparto de tareas entre las distintas instituciones y en la creación de la infraestructura necesaria. <http://www.ndk.cz/>

Contenido del proyecto

El proyecto comienza explicando cuáles son las infraestructuras nacionales e internacionales y la legislación checa vigente que subyace a los aspectos que deben cambiar, o que están en proceso de cambio, para llevar a cabo dicho proyecto. Se da una breve explicación de la situación actual y una definición de los objetivos principales para el año 2010. Se adjuntan tablas detalladas con los objetivos secundarios, medidas necesarias que han de tomarse, presupuestos, etc. Los documentos que han de ser preservados y hechos accesibles de forma permanente se dividen en dos grupos principales (documentos impresos tradicionales y documentos en formato digital) o bien en cuatro subgrupos: documentos tradicionales y tres subcategorías de documentos digitales: documentos digitalizados históricos (anteriores a 1801), documentos digitalizados “modernos” (posteriores a 1800) y documentos creados directamente en formato digital.

Los documentos impresos en papel ácido y/o aquellos que son consultados con más frecuencia deben ser digitalizados para ser accesibles. La mayoría de los documentos impresos hoy día se generan a partir de su formato digital original. Sin embargo, se depositan en las bibliotecas casi exclusivamente en papel a la espera de una complicada y costosa redigitalización futura. Esta situación insostenible necesita cambios drásticos en la legislación, en el modo de pensar y en la cooperación entre bibliotecas y editores.

El tema de la preservación y acceso a los documentos tradicionales está bastante estabilizado en lo relativo a legislación, terminología, estándares y al reparto de responsabilidades para su preservación y acceso. Existen tres grandes bibliotecas depositarias (que reciben la totalidad del depósito legal) como núcleo del sistema, acompañadas por bibliotecas regionales y especializadas. La legislación correspondiente se ha ido actualizando para acomodarse a los nuevos tipos de documentos y en ese sentido no necesita de cambios.

Sin embargo, las bibliotecas depositarias tienen problemas a la hora de hacer frente a este requisito legal. La buena voluntad no es suficiente en aquellos casos en los que no se dan las condiciones adecuadas o cuando el presupuesto es insuficiente. La capacidad de la Biblioteca Nacional llegará a su tope en 2010 y existe un proyecto para un nuevo edificio.



Sin embargo, éste no es el caso para los documentos digitales (tanto los digitalizados, como los editados directamente en formato digital). La legislación sobre el depósito legal no incluye los recursos de Internet y en ese sentido debe cambiar. Afortunadamente, ésta es tan vaga en algunos aspectos, que sí que permite recopilar estos documentos. La ley del copyright por otro lado, es una carga muy seria que también obstaculiza el acceso y debe ser cambiada. La terminología, o no existe, o está comenzando a utilizarse y necesita consenso. También es necesario un nuevo reparto en las responsabilidades. Ambas deben ser justificadas. La cooperación bibliotecaria en el área de la preservación y el acceso permanente a documentos digitales puede llevarse a cabo con relativa facilidad en países donde ya históricamente se ha trabajado de forma coordinada en la creación de colec-

ciones nacionales de documentos tradicionales. En esos casos puede utilizarse la infraestructura ya existente de cooperación relativa a los documentos tradicionales y desarrollarla o adaptarla a los documentos digitales.

La Biblioteca Nacional Digital como el corazón de la Biblioteca Digital Checa

El siguiente esquema ilustra el proyecto de la Biblioteca Digital Checa.

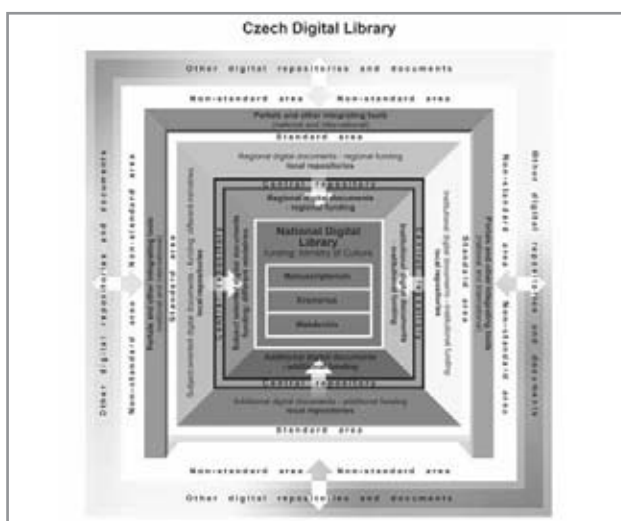
Comencemos por la parte central del diagrama. El centro, o corazón, de todo el sistema recibe el nombre de “Biblioteca Nacional Digital” y contiene una selección de documentos digitales que forman el núcleo del patrimonio cultural del país. Estos documentos, cuya preservación está concebida a largo plazo, incluyen tanto materiales digitalizados como documentos editados en formato digital y se han creado en el seno de tres grandes proyectos nacionales financiados por el Ministerio de Cultura.

“Memoria”

http://www.memoria.cz/site_en/index.asp se propone crear un entorno virtual de investigación en lo que se refiere a recursos sobre libros históricos. “Manuscriptorium”, es el nombre de la base de datos del proyecto “Memoria”, http://www.memoria.cz/site_en/podmenu_database.asp, y refleja el estado actual de sus logros. El papel más importante en la digitalización de materiales de bibliotecas ha sido llevado a cabo por la empresa AiP Beroun Ltd. La cooperación comenzó en 1992 con motivo del primer proyecto piloto del programa de digitalización de la UNESCO “Memoria del mundo” Hoy día, dicha empresa y la Biblioteca Nacional lideran el proyecto “Memoria” como socios en igualdad de condiciones y ampliamente reconocidos. Se ha establecido un buen equipo de trabajo y puede afirmarse que la labor de la empresa no se limita solamente al apoyo tecnológico, así como por otro lado la contribución que hace la biblioteca incluye a su vez la aportación de soluciones tecnológicas, especialmente en el área de los metadatos. Gracias al programa “Memoria”, docenas de instituciones checas –bibliotecas públicas, museos, archivos y bibliotecas de monasterios y castillos- han digitalizado hasta ahora más de 1.600 manuscritos e impresos antiguos. A día de hoy, la producción anual se sitúa entre las 105.000 y 120.000 páginas.

El proyecto “Kramerius”

<http://kramerius.nkp.cz/kramerius/Welcome.do?lang=en> se centra en la preservación y accesibilidad de publicaciones periódicas, libros y otros documentos modernos en peligro de deterioro. Este segundo proyecto se ha creado en parte gracias a la experiencia acumulada con Memoria. Sin embargo, Kramerius es más específico: su objetivo es salvaguardar y preser-



var los fondos de bibliotecas impresos en papel ácido, especialmente periódicos, revistas y las monografías afectadas por la acidez, quebradizas y frágiles. La tarea se puso en marcha a pleno rendimiento en el año 2000, mientras que la digitalización de Memoria llevaba funcionando desde 1996. Los documentos en mayor peligro se microfilmaron, y después se escanearon los microfilms. El papel del microfilm era conservar la información contenida en el documento mientras que el papel de la digitalización es hacer a ese documento plenamente accesible. Kramerius es capaz de microfilmar aproximadamente 1.000.000 de páginas anuales y de digitalizar hasta 400.000 de estas páginas. La cantidad aproximadamente en el momento actual es de 1,5 millones de páginas en formato digital.

Los hitos importantes de este proyecto han sido:

- 1992-1993 – se llevan a cabo varios pequeños proyectos principalmente para la UNESCO.
- 1995-1996 – creación del primer centro para la digitalización de manuscritos e impresos antiguos.
- 1999 – UNESCO recomienda nuestros estándares para el programa “Memoria del mundo”.
- 1999-2000 – comienzan a digitalizarse microfilms.
- 2000 – Memoria (digitalización de manuscritos e impresos antiguos) y Kramerius (publicaciones seriadas y otros materiales modernos impresos en papel ácido) se convierten en programas de digitalización nacional apoyados por el Ministerio de Cultura checo.
- 2003 – se hace una migración completa de los documentos de SGML a XML.
- 2003-2004 – lanzamiento de dos bibliotecas digitales: Manuscriptorium and Kramerius.
- 2006 – ambas bibliotecas son incluidas en TEL (The European Library).

“WebArchiv”

<http://www.webarchiv.cz/index-e.html> tiene dos objetivos principales: en primer lugar, catalogar publicaciones en línea como parte de la producción nacional e integrar sus registros en la Bibliografía Nacional Checa; y en segundo lugar almacenar estas publicaciones en algún tipo de depósito digital para asegurar su acceso a largo plazo. El archivo checo de recursos web (WebArchiv) se puso en marcha en el marco del proyecto de R & D llamado “Registro, preservación y acceso a las Fuentes checas disponibles en Internet”. Desde el año 2000 este proyecto está dirigido por la Biblioteca Nacional en cooperación con el centro IT y la Facultad de Informática de la Universidad de

Masaryk en Brno con el apoyo financiero del Ministerio de Cultura. La recopilación de estos recursos comenzó el 3 de Septiembre del 2001 y a fecha del 27 de Junio del 2007 el archivo asciende a 134,5 millones de documentos (5.465 GB).

Los documentos que sean propiedad de, o hayan sido creados por cualquier biblioteca, museo, archivo u otra institución checa pueden ser seleccionados para formar parte de la Biblioteca Digital Nacional. La digitalización, creación, incorporación de metadatos y preservación de estos documentos está financiada por el Ministerio de Cultura. Tres repositorios diferentes albergaron los fondos digitales de Manuscriptorium, Kramerius, y WebArchiv. Pero, desde 2006 en adelante, los documentos digitales de estos tres subsistemas se ubican físicamente en un sólo repositorio. A aquellas instituciones con información digital que no haya sido seleccionada por la Biblioteca Digital Nacional se les invitará también a depositar sus fondos en este depósito central si ellas quieren, pero para ello es necesaria la financiación adicional de otros ministerios (de acuerdo a las distintas áreas), regiones o instituciones. Otras instituciones producen información en formato digital pero no están interesadas en depositarlas en este archivo central. Los documentos digitales que producen estas instituciones reciben financiación de diferentes ministerios, autoridades locales, instituciones privadas o empresas y sus fondos podrían integrarse en portales nacionales o internacionales u otras herramientas de integración si estas agencias cumplieran las normas internacionales establecidas.

La primera fase de la Biblioteca Digital Checa está programada para el período 2006-2010 y se centrará sobre todo en desarrollar estándares de digitalización (formato de los archivos) y en los metadatos, incluyendo también su modo de presentación, metadatos de conservación, gestión de derechos digitales, y autenticación de contenidos, tecnología para almacenarlos y acceso (incluyendo indización, búsqueda y recuperación). Las decisiones sobre qué cambios hacer, o el mejor momento para hacer estos cambios (ni demasiado pronto ni demasiado tarde) no serán fáciles; y la integración de los diferente sistemas necesitará compromisos de las partes implicadas.

Conclusión

En comparación con otros países europeos, la República Checa se sitúa todavía entre los países más avanzados en materia de preservación y acceso a documentos, tanto tradicionales como en formato digital. En nuestro país existe un sistema bien establecido en el área de preservación y acceso a documentos tradicionales. El seguimiento de las normas internacionales y los encabezamientos de materia bilingües (checo-inglés) hacen que nuestras colecciones tradicionales sean fáciles de consultar a través de herramientas de integración internacionales como el WorldCat, TEL (The European Library) o nuestro

metabuscador: “Uniform Information Gateway”
<http://www.jib.cz>

Gracias a importantes proyectos subvencionados por el Estado, nuestros proyectos de digitalización comenzaron a principios de los 90 y se integraron en nuestra página web en el año 2000. Tenemos varios millones de páginas digitalizadas y unos 26 millones de documentos web archivados. Todos ellos están accesibles a través de las tres bases de datos antes mencionadas: Manuscriptorium, Kramerius y WebArchiv.

Para el 2007 integraremos Kramerius y WebArchiv en un nuevo sistema de gestión potente y de probada eficacia y desarrollaremos Manuscriptorium para que pueda cubrir las necesidades de los investigadores al reunir fuentes históricas dispersas en distintos países y continentes.

Existen además otros proyectos que afectan a otro tipo de materiales como la documentación legal (leyes y normativa) en la Biblioteca del Parlamento, los negativos estereográficos de cristal del Moravian Technical Museum en Brno, y el proyecto, financiado por el Estado, para la digitalización de los archivos sonoros de la Supraphon Company. Otras iniciativas a pequeña escala están también operando en museos.

La Biblioteca Digital Parlamentaria de Chequia y Eslovaquia http://www.psp.cz/cgi-bin/eng/kps/knih/a_elknih.htm, <http://www.psp.cz/eknih/>
<http://www.nrsr.sk/dk/>

Objetivo del proyecto

El objetivo básico de este proyecto es hacer accesibles todos los recursos disponibles sobre la historia de la asamblea de Bohemia a través de Internet, con la estrecha colaboración de otras bibliotecas y archivos del país.

Contenido del proyecto

La forma que adoptará este proyecto cuando finalice será el formato electrónico, en HTML o en imágenes digitales de los documentos fundamentales de la asamblea, leyes de naturaleza estatal y constitucional de los siguientes períodos históricos:

- Comienzos de las asambleas de Bohemia y su evolución hasta principios del siglo XV.
- Asambleas de Bohemia durante el período de los Husitas hasta mitad del siglo XV.
- Asambleas de Bohemia durante el período monárquico de los Habsburgo hasta comienzos del siglo XVII.
- Asambleas de Bohemia desde el período absolutista de los Habsburgo hasta 1848.

Tipos de documentos

La variedad de los documentos históricos descritos se debe a que las asambleas en tierras bohemias en aquellos tiempos eran muy diferentes de cómo son hoy día. Hoy día el contenido de las actas es taquigrafiado en tiempo real mientras que en el pasado en las actas sólo se hacían constar los resultados de las negociaciones, las resoluciones y las decisiones que se habían tomado. No todos estos documentos se han conservado. La razón para una clasificación más general se debe también al hecho de que en estudios históricos es muy difícil trazar la línea divisoria entre la historia del país y la historia de las asambleas como tal, puesto que éstas constituyen una parte integrante de la historia de la nación.

Planes futuros

Para el futuro está previsto completar los períodos históricos que faltan por cubrir con ayuda de otras instituciones tales como los Archivos Centrales de Eslovaquia, para así facilitar el acceso a documentos que no se encuentran en la actualidad en la Biblioteca Parlamentaria ni en sus archivos. El objetivo es crear un sistema de intercambio de información automático entre los departamentos de Tecnologías de la Información de la República Checa y de Eslovaquia siempre respetando las especificaciones de los documentos parlamentarios actuales. El proyecto de la Biblioteca Digital Parlamentaria conjunta de Chequia y Eslovaquia comenzó en el año 2002. El número total de páginas digitalizadas asciende a más de dos millones de páginas.

La Biblioteca Digital Parlamentaria conjunta de Chequia y Eslovaquia es hoy día ampliamente utilizada en ambos países. Gente de todas las regiones puede abrir sus ordenadores y encontrar los documentos que necesitan en nuestras páginas web. En ambos parlamentos existe un Departamento especial de Atención al Público. Los ciudadanos tienen la posibilidad de ponerse en contacto con este departamento por e-mail, por teléfono o personalmente y pedir consejos sobre cómo utilizar la biblioteca digital si fuera necesario. Los miembros del parlamento, sus ayudantes y el resto del personal pueden también ponerse en contacto con las bibliotecas parlamentarias si tienen alguna duda en lo referente a la biblioteca digital. Pero la Biblioteca Digital Parlamentaria conjunta de Chequia y Eslovaquia, que abre 24 horas al día, ya se ha hecho famosa también en otros países del mundo.

Bibliografía

Libraries and librarianship in the Czech Republic / [ed. Eva Marvanová ; comp. by Eva Marvanová ... et al.]. 1st ed.. Prague : National Library of the Czech Republic, 2005. 65 s. : barev. il. ISBN 80-7050-477-3. Dostupn? z WWW <<http://knihovnam.nkp.cz/docs/CzechLibraries.pdf>>.

MALACKOVA,E., SOSNA, K. Joint Czech and Slovak Digital Parliamentary Library.

STOKLASOVÁ, Bohdana. Czech Digital Libraries [online]. 2006 [cit. 2007-06-27]. Dostupn? z WWW: <<http://www.ndk.cz/publikace/rad0f5ea.pdf>>.